

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został podany Mu zwój Izajasza proroka i rozwiniawszy zwój znalazł miejsce gdzie było które jest napisane         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I podano Mu* zwój proroka Izajasza,** On zaś rozwinął zwój i odnalazł miejsce, gdzie było napisane: <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I podany został mu zwój proroka Izajasza, i rozwiniawszy zwój znalazł miejsce, gdzie było napisane:                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I został podany Mu zwój Izajasza proroka i rozwiniawszy zwój znalazł miejsce gdzie było które jest napisane         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Podano Mu zwój z proroctwem Izajasza, On zaś rozwinął zwój i odnalazł miejsce, gdzie było napisane:                 |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I podano mu księgę proroka Izajasza. Gdy otworzył księgę, znalazł miejsce, gdzie było napisane:                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I podano mu księgi Izajasza proroka; a otworzywszy księgi, znalazł miejsce, gdzie było napisano:                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I podano mu księgi Izajasza proroka. A otworzywszy księgi, znalazł miejsce, gdzie było napisano:                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Podano Mu księgę proroka Izajasza. Rozwiniawszy księgę, znalazł miejsce, gdzie było napisane:                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I podano mu księgę proroka Izajasza, a otworzywszy księgę, natrafił na miejsce, gdzie było napisane:                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Podano Mu zwój proroka Izajasza. Gdy go rozwinął, znalazł miejsce, gdzie było napisane:                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Podano Mu zwój proroka Izajasza. Gdy go rozwinął, znalazł miejsce, gdzie było napisane:                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Podano Mu księgę proroka Izajasza. Gdy rozwinął tę księgę, znalazł miejsce, gdzie było napisane:                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Kiedy mu podano zwój z proroctwem Izajasza, rozwinął go i przeczytał następujący tekst:                             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Podano Mu zwój z proroctwem Izajasza. Kiedy go rozwinął, znalazł miejsce, w którym było napisane:                   |

<sup>1)</sup> Zwoje podawane były przez sługę synagogałnego. O lekturę Pism proszono w szabat około siedmiu osób.

<sup>2)</sup> <x>490 3:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дали йому книгу пророка Ісаї, розгорнувши книгу, знайшов місце, де було написано:                                                                                                         |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I została dana jako naddatek na służbę jemu książka proroka Ezaiasa, i rozłożywszy w górę z warstw zwojów tę książkę znalazł to właściwe miejsce którego miejsca było pismem odwzorowane: |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A został mu podany zwój proroka Izajasza. Zatem rozwinął zwój i napotkał miejsce gdzie było napisane:                                                                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i dano Mu zwój z prorokiem Jesza'jahu. Rozwijając zwój, znalazł miejsce, gdzie napisano:                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Podano mu więc zwój proroka Izajasza, a on, otworzywszy zwój, znalazł miejsce, gdzie było napisane:                                                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Podano Mu księgę proroka Izajasza, a On otworzył ją i przeczytał następujący fragment:                                                                                                    |